

2007년 시행 51회 행정고등고시[행정직] 제2차 시험 (영어)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

제 1 문. 다음 글을 우리말로 옮기시오.

(25점)

On the face of it, the collapse of the Russian economy should not have had much impact on the global system. Russia's economy was smaller than that of the Netherlands. But the system was now more global than ever, and just as crude oil prices were the transmission mechanism from Southeast Asia to Russia, the hedge funds—the huge unregulated pools of private capital that scour the globe for the best investments—were the transmission mechanism from Russia to all the other emerging markets in the world, particularly Brazil. The hedge funds and other trading firms, having racked up huge losses in Russia, some of which were magnified fifty times by using borrowed money, suddenly had to raise cash to pay back their bankers. They had to sell anything that was liquid. So they started selling assets in financially sound countries to compensate for their losses in bad ones. Brazil, for instance, which had been doing a lot of the right things in the eyes of the global markets and the IMF, suddenly saw all its stocks and bonds being sold by panicky investors. Brazil had to raise its interest rates as high as 40 percent to try to hold capital inside the country. Variations on this scenario were played out throughout the world's emerging markets, as investors fled for safety. They cashed in their Brazilian, Korean, Egyptian, Israeli, and Mexican bonds and stocks, and put the money either under their mattresses or into the safest U.S. bonds they could find. So the declines in Brazil and the other emerging markets became the transmission mechanism that triggered a herdlike stampede into U.S. Treasury bonds.

제 2 문. 다음 글을 영어로 옮기시오.

(35점)

공산품 수출에 의존하는 나라의 경기하락 신호인 무역적자 증가 속도가 놀랍도록 빨라지고 있다. 게다가 작년의 대선에 뒤이은 보수파와 진보파간의 깊어지는 불화는 사회적·정치적 불안요기함으로써 기업 활동을 위축시키고 있다.

새 경제팀의 다급한 최우선 과제는 외국계와 국내 기업체 모두 걱정없이 새로운 투자를 함으로써 일자리 수를 늘리도록 격려하는 환경을 조성하는 것이다.

특히 저소득층에 속한 사람들의 경제적 상황이 시장과 대형 할인매장에서의 갑작스런 매출 감소에서 볼 수 있듯이 빠르게 악화되고 있다.

우리가 우려하는 것은 경제 각료들이 대통령 보좌관들과 긴밀하게 협력할 수 있을지 하는 것이다. 새로운 사람들은 개혁 지향적이기 때문에 경제 각료들과 심각한 정책 마찰에 직면할지 모른다. 국가가 역경을 슬기롭게 극복하고 한 번 더 도약하는 데 조화와 협력이 가장 중요하다는 것은

지나친 말이 아니다. 개혁은 안정을 바탕으로 이루어져야 한다. 새 경제 팀은 경제를 되살리는 것을 최우선으로 삼아야한다.

제 3 문. 다음 글의 내용을 우리말 두 문장으로 요약하고, 그것을 영어로 옮기시오. (20점)

People may think that love and romance are all that are needed to choose a spouse. The chances of a marriage surviving, however, would improve if people also considered a few unromantic questions. For example, do the two people involved share a common socioeconomic background? The more similar they are in their social, economic, religious and cultural backgrounds, the more alike their expectations about married life will be. In addition, what are their goals? It's a big advantage to the marriage if they share the same goals concerning career, lifestyle and family. Finally, how does the potential spouse treat others in his or her life? During the courtship the boyfriend or girlfriend may get special treatment. In the long run, however, spouses will probably treat each other about the same way they treat their own family members.

제 4 문. 다음 글을 읽고 물음에 답하시오. (총 20점)

The global proliferation of electronic mass media has excited deep feeling and passionate debate. Most alarming to observers around the world has been the passivity the mass media seem to breed in most people; it displaces and undermines social life, community activities, and other creative pursuits. We jokingly call it being couch potatoes. As a society, we need to foster a more dynamic relationship between the citizenry and the media, one that does not stop when the program ends and the TV is turned off. For those who aspire to greater democracy in public life, our greatest challenge is transforming the media into a tool for democratic change.

(A) The massive, interlocking complex of business interests that make up the mainstream media have been allowed to develop pretty much as they wish, in the pursuit of commercial success. Meanwhile, the essential public issue—the media role as our primary public forum, its tendency to erode democratic life—has been pushed further and further into the background.

(B) Achieving this will require starting from square one. People without some special interest in the field find it hard to grapple with the idea that media is a public and political issue. This is not surprising, since one of the things our mass media do best is pound home the inevitability of the way that they are currently organized, ideally suited to their role as the pep squad for our consumer society. Their self-ratifying quality makes it hard even to imagine that the media can be changed in any way.

(C) It is necessary that we think about and promote a public policy that looks at what role media should play in our society and how people can participate in shaping television and other mass media that affect all of our lives. Such a public policy could counter the imbalances that result from the domination of a country's cultural industries by commercial interests. We cannot expect the commercial arena to accommodate the goals that should be the essence of this public policy: ① nurturing diversity, ② stimulating and supporting creativity, ③ promoting close relationships between media and business sectors, and ④ encouraging active participation and interaction in community and political life.

1) 글의 흐름에 맞게 (A), (B), (C)를 배열하십시오. (5점)

2) (B)의 밑줄 친 this가 의미하는 바를 우리말로 쓰십시오. (5점)

3) (C)의 밑줄 친 부분 중 내용상 적절하지 않은 것을 고르고 그 이유를 30자 이내의 우리말로 쓰십시오. (10점)

2007년 시행 51회 행정고등고시[행정직] 제2차 시험 모범번역 (영어)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

[1] 표면적으로 볼 때, 러시아 경제의 붕괴는 전세계 체제에 큰 영향을 주지 말았어야 했다. 러시아의 경제는 네덜란드의 경제보다도 규모가 작았다. 그러나 당시 체제는 그 어느 때보다 더 세계화되어 있었고, 원유 가격이 동남아시아에서 러시아로 파급되는 구도였듯이 헤지펀드(최고의 투자처를 찾아 전세계를 누비는 엄청난 규모의 규제 되지 않는 가용 민간 자본)는 러시아에서 세계의 다른 모든 신흥 시장, 특히 브라질로 파급되는 구도였다. 이러한 헤지펀드와 다른 무역회사들은 러시아에서 엄청난 손실을 기록했는데, 이 손실 중 일부는 차입금 사용으로 인해 50배로 불어났다. 그래서 갑자기 이들은 은행에 돈을 상환하기 위해 현금을 조성해야했다. 그들은 유동성이 있는 것은 무엇이든 팔아야했다. 그래서 그들은 재정적으로 건실한 국가에서 자산을 매각하여 재정적으로 부실한 국가에서 손실을 만회해야했다. 예를 들어 브라질은 그때까지 세계시장과 국제통화기금(IMF)이 보기에 옳은 일을 많이 하고 있었지만 불현듯 공황 상태의 투자자들이 브라질의 주식과 채권을 매각하는 일을 겪었다. 브라질은 자본 이탈을 막기 위해 금리를 40%나 인상해야했다. 이러한 시나리오 상의 변형은 투자자들이 안전을 찾아 도피하면서 세계의 신흥 시장에 걸쳐 펼쳐졌다. 그들은 브라질, 한국, 이집트, 이스라엘, 멕시코의 채권과 주식을 현금화하고, 그 돈을 그들 침대 매트리스 밑에 넣어 두거나 그들이 찾을 수 있는 가장 안전한 미국 채권에 투입하였다. 그리하여 브라질과 다른 신흥시장에서의 쇠퇴는 투자자들이 미국 재무부 채권에 집단적으로 몰려들도록 촉발한 파급 구도가 되었다.

[2] The pace of the increase in Korea's trade deficit, which is indicative of an economic downturn of a nation dependent on the exports of manufactured goods, is accelerating remarkably. Moreover, the deepening discord between conservatives and progressives in the wake of last year's presidential election is causing social and political instability, thus weakening business operations.

The most urgent priority of the new team of government economists is to create an environment that encourages both foreign and domestic corporations to make new investments without worrying about the economic situation so that they can create more jobs.

In particular, the economic conditions of low-income people are rapidly deteriorating as witnessed in the sudden decrease in sales at markets and large discount stores.

What we are concerned about is whether cabinet members in charge of the economy will be able to cooperate closely with presidential aides. Since new faces are often reformed-minded, they may face serious friction with cabinet members in charge of the economy over economic policies. It is safe to say that in order for the nation to overcome difficulties wisely and take another leap forward, harmony and cooperation are more important than anything else. Reforms should be carried out based on stability. The new economic team should place the highest priority on reviving the economy.

[3]

결혼이 오래 지속되고 성공적이기 위해서는 사랑과 낭만뿐만 아니라 실용적이 고려사항도 필요하다. 만일 부부가 공통의 사회경제적, 종교적, 문화적 배경을 지니고 있고, 자신들의 직업생활, 생활방식, 가족에 대해 목표를 공유하며, 서로에게 특별한 대우를 해준다면 결혼은 더 오래 지속될 것이다.

A sustainable and successful marriage requires not only love and romance but also practical considerations. A marriage will last longer if the husband and wife have common socioeconomic, religious, and cultural backgrounds, share goals regarding their careers, lifestyle, and family, and give each other preferential treatment.

[4]

전자 대중 매체의 세계적인 확산은 깊은 감정과 열정적인 논쟁을 자극해왔다. 전 세계의 관측통들에게 가장 경각심을 일깨운 것은 수동성으로, 그것은 대중 매체가 대부분의 사람들에게서 조장하는 듯 보인다. 이 수동성은 사회생활과 공동체 활동, 그리고 다른 창조적인 취미활동의 자리를 대신 차지하고 그것들을 저해한다. 우리는 농담조로 대중 매체에 의한 수동성을 가리켜 텔레비전 중독자(couch potato - 소파에 앉아 감자를 먹으며 텔레비전만 보는 사람)가 되는 것이라고 부른다. 하나의 사회로서 우리는 일반 시민과 매체 사이의 보다 역동적인 관계를 육성할 필요가 있으며, 그 관계는 프로그램이 끝나고 텔레비전이 꺼질 때에도 멈추지 않는 관계이다. 대중적 삶 속에서 민주주의의 진전을 열망하는 사람들을 위한 우리의 가장 큰 도전은 대중 매체를 민주적 변화를 위한 도구로 변모시키는 것이다.

(B) 이것을 성취하기 위해서는 출발점에서부터 시작하는 것이 필요할 것이다. 이 분야에 어떤 특별한 관심이 없는 사람들은 매체가 대중적이며 정치적인 쟁점이라는 생각을 다루는 것이 어렵다고 느낀다. 이것은 놀랄 일이 아닌데 왜냐하면 우리의 대중 매체가 가장 잘하는 것들 중 하나가 그들이 현재 조직된 방식이 필연적인 것이며, 우리 소비사회의 활력 부대로서의 그들의 역할에 이상적으로 맞추어져있다고 강력하게 주입시키는 것이기 때문이다. 매체가 스스로를 인정하는 이러한 특질은 매체가 어떤 식으로든 변화될 수 있다고 상상하는 것을 더욱 어렵게 만든다.

(A) 주류 매체를 형성하는 사업 분야 이익 단체들이 서로 맞물린 거대한 집합체들은 상업적 성공을 추구하며 상당 부분 그들이 바라는 대로 발전할 수 있도록 방치되었다. 한편 필수적인 대중적 쟁점(우리의 주요한 대중적 토론장으로서의 매체의 역할 및 민주적인 삶을 파괴하는 매체의 경향)은 관심 밖으로 점점 더 밀려났다.

(C) 우리는 한 가지 공공정책에 대해 생각해보고 그것을 증진시킬 필요가 있다. 이 정책은 우리 사회에서 매체가 어떤 역할을 수행해야 하며 우리 모두의 삶에 영향을 미치는 다른 대중 매체와 텔레비전을 형성하는 데 사람들이 어떻게 참여할 수 있는지에 대해 살펴보는 정책이다. 그러한 공공정책은 상업적 이해관계에 의해 한 나라의 문화산업들이 지배당하는 결과로서 발생한 불균형에 대항할 수 있다. 우리는 상업 분야가 이 공공정책의 본질이 되어야 하는 목표들을 수용할 것이라고 기대할 수 없다. 그 목표들은 (1) 다양성을 육성하고, (2) 창조성을 자극하고 후원하며, (3) 매체와 사업 분야들 사이의 긴밀한 관계를 촉진하고, (4) 공동체와 정치적 생활에 활발히 참여하고 그 생활에서 상호작용하는 것을 권장하는 것이다.

- 1) B - A - C (B문단 첫 줄의 this가 achieve의 목적어이므로 this는 무언가 목표가 될 만한 것인데 내용상 this가 받을 수 있는 말은 1문단 마지막에 있는 "transforming the media into a tool for democratic change" 밖에 없다. A문단 마지막에서 매체의 역할에 대한 필수적인 대중적 쟁점이 관심 밖으로 점점 더 밀려났다는 말이 나오고 C문단 처음에 매체의 역할에 대해 살펴보는 공공정책이 필요하다는 것이 자연스럽게 연결되므로 A 다음에 C가 온다는 순서를 잡을 수 있다.)
- 2) 미디어를 민주적 변화를 위한 도구로 변모시키는 것
- 3) ①, ②, ④는 상업적 이해에 대항하는 것이지만 ③은 그것을 조장하는 것임.